

Қазақстан Республикасы
Денсаулық сақтау министрлігі
мен Gilead Science Ireland UC
арасындағы

**ӨЗАРА ТҮСІНІСТІК ТУРАЛЫ
МЕМОРАНДУМ**

Нұр-Сұлтан қ.
«31» МAY 2019 жыл

Осы Өзара түсіністік туралы Меморандум келесі қатысушылар арасында жасалады:

Қазақстан Республикасы
Денсаулық сақтау министрлігі
атынан Б.А.Біртанов, Ереже
негізінде әрекет ететін (бұдан әрі –
«**Министрлік**») бір жағынан, және
Gilead Science Ireland UC атынан
директоры Д. Кадоган (бұдан әрі –
«**Gilead**»), екінші жағынан
бірлесіп «Тараптар» деп, ал жеке-
жеке «Тарап» деп аталады.

Назарға ала отырып

Министрлік денсаулық сақтау саласындағы қызметтердің тиімділігі мен сапасын арттыруға, өңір халқының денсаулығын нығайтуға, сырқаттанушылық, мүгедектік пен өлім-жітім деңгейін төмендетуге, ауруларды диагностикалау мен емдеуді жетілдіруге, халыққа көрсетілетін жоғары технологиялық медициналық көмектің қолжетімділігі мен сапасын арттыруға ұмтылады;

Gilead барлық адамдардың дәрі-дәрмектерге қол жеткізуін қамтамасыз ету үшін, олардың тұратын жері мен әйелдердің экономикалық мәртебесіне қарамастан, 15 жыл бойы ұлттық үкіметтермен жұмыс істейтін зерттеу түріндегі биофармацевтикалық компания болып табылады;

Тараптар 2030 жылға қарай С вирустық гепатитін жою

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING**

between

**Ministry of Healthcare of Republic
of Kazakhstan and Gilead Science
Ireland UC**

Nur-Sultan
«31» May 2019

This Memorandum of Understanding is made and entered into by and between:

**Ministry of Healthcare of Republic
of Kazakhstan** represented by E. Birtanov, acting under the Enactment (hereinafter – «**Ministry**»), on the one side, and **Gilead Science Ireland UC** represented by Director D. Cadogan (hereinafter – «**Gilead**») on the other side, jointly referred to as the «**Parties**», and individually as a «**Party**».

Whereas

Ministry aspires to increase of efficiency and quality of services in healthcare, health promotion in the region, reduction in the burden of disease, disability and mortality, improvement of diagnostics and disease treatment and enhancement of access and quality of high-technology medical assistance to the population;

Gilead is a research based biopharmaceutical company that has been working with national governments over the past 15 years to ensure that all people in need have access to Gilead medicines, regardless of where they live or their economic status;

the Parties desire to collaborate with each other to eradicate viral hepatitis C by 2030 and have entered into this Memorandum of understanding (hereinafter – «**Memorandum**») as follows:

**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

между

**Министерством здравоохранения
Республики Казахстан и Gilead
Science Ireland UC**

г. Нур-Султан
«31» МAY 2019 г.
Настоящий Меморандум о
взаимопонимании заключается
между следующими участниками:

**Министерством здравоохранения
Республики Казахстан** в лице Е.А. Биртанова, действующего на основании Положения (далее – «**Министерство**»), с одной стороны, и **Gilead Science Ireland UC** в лице директора Д. Кадоган (далее – «**Gilead**»), с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона».

Принимая во внимание, что

Министерство стремится к повышению эффективности и качества услуг в сфере здравоохранения, укреплению здоровья населения региона, снижению уровня заболеваемости, инвалидности и смертности, совершенствованию диагностики и лечения заболеваний, повышению доступности и качества оказываемой населению высокотехнологичной медицинской помощи;

Gilead является биофармацевтической компанией исследовательского типа, на протяжении 15 лет работающей с национальными правительствами для обеспечения доступа всех людей к лекарствам Gilead, вне зависимости от их места проживания и экономического статуса;

Стороны выражают намерение сотрудничать между собой в целях

мақсатында өзара ынтымақтасуға ниет білдіреді және төмендегілер туралы осы Өзара түсіністік туралы Меморандумды (бұдан әрі – «Меморандум») жасасты:

Ынтымақтастық бағыты

1. Ынтымақтастықтың бағыттары өзара тиімді ынтымақтастықты орнату, дамыту және қолдау және Тараптар арасында өзара түсіністікті ілгерілету болып табылады.
2. Осы Меморандум негізінде нақты іс-шараларды әзірлеу және іске асыру қажет болған жағдайда жеке айтылып және Тараптар арасында келісілетін болады.
3. Gilead осы арқылы 2019 жылдың 15 мамырына дейін лицензиялық келісімі бар компанияларға софосбувирі бар өнімді жеке-жеке немесе ледипасвирмен немесе велпатасвирмен біріктіріп Қазақстан Республикасында осындай өнімді әкелу және сату құқығын беруді мойындайды. Мұндай құқықтардың болуына байланысты Gilead осындай компанияларға осы компаниялардың қалауы бойынша Қазақстанда контракттік өндірушіні Қазақстанда сату үшін мұндай өнімді өндіруге, не б) Қазақстанда дайын өндіруші өнімді өндіру және сату үшін Қазақстанда компанияның сублицензиясын беруге рұқсат беруі тиіс.

Құпиялылық

4. Тараптар осы Меморандумның қолданылу мерзімі ішінде Тараптар бір-біріне беретін құпия ақпарат екінші Тараптың жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға берілуге жатпайды деп келіседі.
5. Тараптардың құпия ақпаратын ашу нақты жобалар бойынша

Subject of cooperation

1. Direction of cooperation is to establish, develop, and maintain mutually beneficial cooperation, and to promote mutual understanding between the Parties.
2. The development and implementation of specific activities based on this Memorandum will be, if necessary, separately negotiated and agreed between the Parties.
3. Hereby Gilead acknowledges that by May 15, 2019, will grant companies having a license agreement the right to manufacture products containing sofosbuvir, individually or in combination with Ledipasvir or Velpatasvir, to import and sell such products in the Republic of Kazakhstan. In connection with such rights, Gilead shall permit each of such companies, at such company's discretion, to (a) use a contract manufacturer in Kazakhstan to make such products for sale in Kazakhstan or (b) grant a sublicense to a company in Kazakhstan to make and sell finished Generic Products in Kazakhstan.

Confidentiality

4. The Parties agree that any confidential information disclosed by the Parties to each other shall not be transferred to third parties without other Party's written consent throughout the term hereof.
5. Disclosure of confidential information by the Parties shall be determined in separate

искоренения вирусного гепатита С к 2030 году и заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – «Меморандум») о нижеследующем:

Направление сотрудничества

1. Направлением сотрудничества является установление, развитие и поддержание взаимовыгодного сотрудничества, и продвижение взаимопонимания между Сторонами.
2. Разработка и реализация конкретных мероприятий на основе данного Меморандума будет, при необходимости, отдельно оговариваться и согласовываться между Сторонами.
3. Настоящим Gilead выражает намерение до 15 мая 2019г. предоставить компаниям, имеющим лицензионное соглашение, право производить продукцию, содержащую софосбувир, в отдельности или в комбинации с ледипасвиром или велпатасвиром, ввозить и продавать такую продукцию в Республике Казахстан. В связи с наличием таких прав, Gilead разрешает таким компаниям, по усмотрению этих компаний, использовать, а) контрактного производителя в Казахстане производить такую продукцию для продажи в Казахстане, либо б) передавать sublicense компании в Казахстане для производства и продажи готовой генерической продукции в Казахстане.

Конфиденциальность

4. Стороны настоящим соглашаются, что в течение срока действия настоящего Меморандума предоставляемая Сторонами друг другу конфиденциальная информация не подлежит передаче третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.

құпиялылық туралы жеке confidentiality agreements on
келісімдерде айқындалады. specific projects.

5. Раскрытие
конфиденциальной информации
Сторон определяется в отдельных
соглашениях о
конфиденциальности по
конкретным проектам.

Басқа шарттар

6. Меморандум ізгі ниеттің дәлелі болып табылады және тараптардың ынтымақтастық туралы ниетін білдіреді.

7. Осы Меморандум Тараптар қол қойған күнінен бастап күшіне енеді және бір (1) жыл ішінде әрекет етеді.

8. Осы Меморандум күшіне енгеннен кейін практикалық ынтымақтастықты қамтамасыз ету үшін Тараптар жазбаша нысанда байланысатын адамдардың тізімдерімен (Т.А. Ә., лауазымы, телефон нөмірлері, факстері және электрондық пошта мекен-жайы көрсетіле отырып) алмасады.

9. Осы Меморандум 2 (екі) түпнұсқа данада ағылшын, қазақ және орыс тілдерінде, әрбір тарап үшін 1 (бір) данадан жасалды. Меморандумның ағылшын, қазақ және орыс тілдеріндегі мәтіндері арасында әртүрлі оқылған жағдайда Меморандумның ағылшын тіліндегі нұсқасы басым күшке ие болады.

Miscellaneous

6. The Memorandum is a confirmation of good will and expresses the intention of the Parties for cooperation.

7. This Memorandum shall enter into force as of the date of its signing, and shall expire one (1) year thereafter.

8. To ensure the practical cooperation after the entry into force of this Memorandum the Parties shall exchange the names of contacts (full name, position, telephone numbers, fax and e-mail addresses) in written form.

9. This Memorandum is executed in 2 (two) original copies in English, Kazakh and Russian languages, 1 (one) copy for each Party. In case of any discrepancies between the English, Kazakh and Russian versions, the English version of the Memorandum shall prevail.

Прочие условия

6. Меморандум является подтверждением доброй воли и выражает намерения Сторон о сотрудничестве.

7. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует в течение одного (1) года.

8. Для обеспечения практического сотрудничества после вступления в силу настоящего Меморандума Стороны обмениваются в письменной форме списками контактных лиц (с указанием Ф.И.О., должности, номера телефонов, факсов и адреса электронной почты).

9. Настоящий Меморандум составлен в 2 (двух) оригинальных экземплярах на английском, казахском и русском языках, по 1 (одному) экземпляру для каждой Стороны. В случае разночтений между текстами Меморандума на английском, казахском и русском языках преимущественную силу имеет версия Меморандума на английском языке.

Тараптардың қолы

Министрлік атынан



Қазақстан Республикасы
Денсаулық сақтау Министрі
Е.Біртанов

Gilead атынан:



Директор Д.Кадоган

Signatures of the Parties

From behalf of Ministry:



Y. Birtanov
Minister of Healthcare
of the Republic of Kazakhstan

From behalf of Gilead:



Director
D. Cadogan

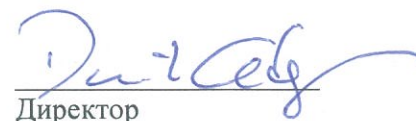
Подписи Сторон

От имени Министерства:



Е. Биртанов
Министр здравоохранения
Республики Казахстан

От имени Gilead:



Директор
Д. Кадоган